ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Μαρτίου **1940** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **101**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ Κ.Λ.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι' ἄμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.Ἰδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	»	1.700	2.900

	Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ. Δρ.	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία ..... »	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .. .. » 25

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 2253. 1940

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Λονδίνῳ συνομολογηθείσης Διεθνοῦς Συμβάσεως περὶ ἀτελείας τῶν καυσίμων καὶ λιπαντικῶν ὑλῶν ἐν τῇ ἐναερίῳ συγκοινωνίᾳ.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Λονδίνῳ συνομολογηθεῖσα τὴν 1ην Μαρτίου 1939 Διεθνὴς Σύμβασις περὶ ἀτελείας τῶν καυσίμων καὶ λιπαντικῶν ὑλῶν ἐν τῇ ἐναερίῳ συγκοινωνίᾳ, ὑπὸ τὴν διατυπωθεῖσαν ἐν τῷ παραρτήματι τῆς Συμβάσεως ἐπιφύλαξιν, καθ' ἣν ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάττει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ δώσῃ συνέχειαν εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 (1) (β).

Ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ἄρξεται τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας λῆψιν τοῦ πέμπτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ γνωστοποιήσεως προσχωρήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαρτίου 1940.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη
Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, Μ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Μαρτίου 1940.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION

Pour l'exoneration de droits sur le combustible et les lubrifiants utilisés dans le trafic aerien.

Londres. le 1er mars 1939.

Sa Majesté le Roi des Albanais, le Chancelier du Reich allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne,d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Bulgares., le Président du Gouvernement national de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République Dominicaine, le Président des Etats-Unis d'Amérique. le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Son Altesse Sereine le Régent du Royaume de Hongrie. Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Libéria, lePrésident de la République de Lithuanie, Son Altesse Royalela Grande-Duchesse de Luxembourg. Duchesse de Nassau, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-bas, le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Suède des Goths et des Vendes, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République turque,le Présidium de l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

Désireux d'augmenter les facilités en matière de trafic aérien et, à cet effet, de conclure une convention tendant à assurer, moyennant réciprocité, certains avantages aux aéronefs.,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

Son Excellence M. Lec Kurti, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres;

Le Chancelier du Reich allemand:

Son Excellence M. Herbert von Dirksen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Le Dr. Erich Siegert, Conseiller ministériel;

Le Dr. Alfred Wegerdt, Président au Ministère de l'Air;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Charles Bastin, Conseiller commercial de l'Ambassade de Belgique à Londres;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour, la Grande-Btretagne et d'Irlande du Nord:

M. Douglas William Keane, Représentant de Sa

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τῶν καυσίμων καὶ λιπαντικῶν ὑλῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐν ταῖς ἐναερίαις συγκοινωνίαις.

Λονδῖνον τῇ 1ῃ Μαρτίου 1939.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἀλβανῶν, ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ὑπερποντίων Βρεττανικῶν ἐδαφῶν, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Κυβερνήσεως τῆς Κινεζικῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Κολομβίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὁ Πρόεδρος τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων, ἡ Αὐτοῦ Γαληνοτάτη Ὑψηλότης ὁ Ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Οὐγγαρίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτωρ τῆς Αἰθιοπίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Λεττονικῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιθουανίας, ἡ Αὐτῆς Βασιλικὴ Ὑψηλότης ἡ Μεγάλη Δούκισσα τοῦ Λουξεμβούργου, Δούκισσα τοῦ Νασσώ, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας, ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω-Χωρῶν, ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας, ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, τῶν Γότθων καὶ τῶν Βανδούλων, τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τὸ Προεδρεῖον τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν καὶ Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν:

Ἐπιθυμοῦντες νὰ αὐξήσωσι τὰς διευκολύνσεις τὰς παρεχομένας εἰς τὰς ἐναερίους συγκοινωνίας καὶ πρὸς τοῦτο νὰ συνάψωσι μίαν σύμβασιν τείνουσαν νὰ ἐξασφαλίσῃ, ἐπ' ἀμοιβαιότητι ὡρισμένα πλεονεκτήματα εἰς τὰ ἀεροπλοια.

Ὥρισαν ὡς πληρεξουσίους αὐτῶν:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἀλβανῶν:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Lec Kurti, ὁ Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Καγκελλάριος τοῦ Γερμανικοῦ Ράϊχ:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Herbert von Dirksen, Ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ Πληρεξούσιον ἐν Λονδίνῳ.

Τὸν Dr Erich Siegert, Ὑπουργικὸν Σύμβουλον.

Τὸν Dr. Alfred Wegerdt, Πρόεδρον ἐν τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροτορίας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων:

Τὸν Κύριον Charles Bastin, Ὑπουργικὸν Σύμβουλον τῆς ἐν Λονδίνῳ Βελγικῆς Πρεσβείας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ὑπερπόντιων Βρεττανικῶν ἐδαφῶν, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν:

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν καὶ Βόρειον Ἰρλανδίαν:

Τὸν κύριον Douglas William Keane, Ἀντιπρόσωπον

Majesté aux Commissions fluviales internationales, Membre de la Commission des Communications et du Transit de la Soiété des Nations;

Pour le Commonwealth d'Australie:

M. John S. Duncan, Haut-Commissaire p.i. à Londres;

Pour la Nouvelle-Zélande:

M. William Joseph Jordan, Haut-Comm'ssaire à Londres;

M. Thomas Oakley William Brebner;

Pour l'Union sud-africaine;

M. Charles T. te Water, Haut-Commissaire à Londres;

Pour l'Inde:

M. Wilfrid Johnston, Principal, India Office;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Son Excellence M. Nicolas Momtchiloff, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres;

M. Milio Mileff, Premier Secretaire de la Légation Royale de Bulgarie à Londres;

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Son Excellence M. Quo Tai-chi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Le Président de la République de Colombie:

Son Excellence M. Luis Tamayo, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres;

Le Président de la Répulique dominicaine;:

M. Ricardo Perez-Alfonseca, Premier Secrétairə de la Légation de la République Dominicaine à Londres;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Son Excellence M. Joseph P. Kennedy, Ambassadeur extraordinaire et pléniopotentiaire à Londres;

M. David Williamson, Deuxième Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Londres;

M. Sydney J. Kennedy, Attaché au Trésor;

Le Président de la République de Finlande:

Son Excellence M. George Achates Gripenberg-Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres;

Le Président de la République française:

M. Victor Jeannequin, Conseiller d'Ambassade;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Alexandre Argyropoulo, Conseiller à la Léga, tion de Grèce à Londres;

Son Altesse Sereine le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence M. Georges de Barcza, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres;

τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος εἰς τὰς Ἐπιτροπὰς τῶν Διεθνῶς Ποταμῶν, τῶν Συγκοινωνιῶν καὶ τῆς διαμετακομίσεων τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Διὰ τὴν Συμπολιτείαν τῆς Αὐστραλίας :

Τὸν κύριον John S. Duncan, Ὕπατον Ἀρμοστὴν Ἀναπληρωτὴν ἐν Λονδίνῳ.

Διὰ τὴν Νέαν Ζηλανδίαν:

Τὸν κύριον William Joseph Jordan, Ὕπατον Ἀρμοστὴν ἐν Λονδίνῳ τὸν κύριον Thomas Oakley William Brebner.

Διὰ τὴν Νοτιοαφρικανικὴν Ἕνωσιν:

Τὸν κύριον Charles T. te Water, Ὕπατον Ἀρμοστὴν ἐν Λονδίνῳ διὰ τὰς Ἰνδίας:

Τὸν κύριον Wilfrid Johnston, Principal Ὑπουργείου Ἰνδιῶν.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Nicolas Momtchiloff, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Τὸν κύριον Milio Mileff Α'. Γραμματέα Βασιλικῆς Βουλγαρικῆς Πρεσβείας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐθνικῆς Κυβερνήσεως τῆς Κινεζικῆς Δημοκρατίας

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Quo Tai-chi, Ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ Πληρεξούσιον ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Κολομβίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Luis Tamayo Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πλερεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας:

Τὸν Κύριον Ricardo Perez-Alfonseca, πρῶτον Γραμματέα τῆς ἐν Λονδίνῳ Πρεσβείας τῆς Δομινικανῆς Δημοκρατίας.

Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Joseph P. Kennedy, Ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ Πληρεξούσιον ἐν Λονδίνῳ.

Τὸν Κύριον David Williamson, Δεύτερον Γραμματέα τῆς ἐν Λονδίνῳ Πρεσβείας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

Τὸν Κύριον Sidney J. Kennedy, Ἀκόλουθον Θησαυροφυλακίου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Φινλανδικῆς Δημοκρατίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον George Achates Gripenberg, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας:

Τὸν Κύριον Victor Jeannequin, Σύμβουλον Πρεσβείας.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

Τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Ἀργυρόπουλον Σύμβουλον τῆς ἐν Λονδίνῳ Ἑλληνικῆς Πρεσβείας.

Ἡ Αὐτοῦ Γαληνοτάτη Ὑψηλότης ὁ Ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Οὐγγαρίας :

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Georges de Baroza, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie:

M. Guido Crolla, Conseiller d'Ambassade;

M. Ivo Bagli, Directeur général des Douanes;

Le Président de la Répulique de Lettonie:

Son Excellence M. Charles Zarine, Envoyé extraordinaire et Ministre pléniporentiaire à Londres;

Le Président de la Répulique du Libéria:

Son Excellence M. le Baron Robert Aernont de Lynden, Ministre résident à Londres;

Le Président de la Répulique de Lithuanie:

Son Excellence M. Bronius, K. Balutis Envoyé extraordinaireet Ministre plénipotentiaire à Londres;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau:

M. Bernard Clasen, Consul à Londres;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Ingvald Marillus Emil Smith-Kielland, Conseiller à la Légation de Norvège à Londres;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. Johannes van der Poel, Directeur des Impôts directs, Douanes et Accises;

Le Président de la République de Pologne:

Son Excellence le Comte Edward Raczynski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

M. August Herman von Hartmannsdorf, Vice-Consul au Consulat général de Suède à Londres;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Samuel Häusermann, Inspecteur général des Douanes;

Le Président de la République Turque:

M. Mahmut Nedin Gündüzalp, Directeur Général des Douanes;

M. Nihat Ali Uçünçü, Directeur Général adjoint des Revenus;

Le Présidium de l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

Son Excellence M. Ivan Maisky, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

1) Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde le traitement spécifié à l'article 2, suivant les conditions énoncées au paragraphe (2) du présent article, dans ceux de ses territoires auxquels la présente Convention est applicable, à tout aéronef civil (parti-

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτωρ τῆς Αἰθιοπίας:

Τὸν Κύριον Guido Crolla, Σύμβουλον Πρεσβείας.

Τὸν Κύριον Ivo Bagli, Γενικὸν Διευθυντὴν τῶν Τελωνείων.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Λεττονικῆς Δημοκρατίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Charles Zarine, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Βαρῶνον Robert Aernont de Lynden, Πρόεδρον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιθουανίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Bronius K. Balutis. Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Λονδίνῳ.

Ἡ Αὐτῆς Βασιλικὴ Ὑψηλότης ἡ Μεγάλη Δούκισσα τοῦ Λουξεμβούργου, Δούκισσα τοῦ Νασσώ:

Τὸν Κύριον Bernard Clasen, Γενικὸν Πρόξενον ἐν Λονδίνῳ.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας:

Τὸν Κύριον Ingvald Marillus Emil Smith-Kielland, Σύμβουλον τῆς ἐν Λονδίνῳ Νορβηγικῆς Πρεσβείας.

Ἡ Αὐτῆς Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν:

Τὸν Κύριον Johannes van der Poel, Διευθυντὴν τῶν Ἀμέσων Φόρων Τελωνείων καὶ Προσθέτων Τελῶν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κόμητα Edmard Raczynski, Ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ Πληρεξούσιον ἐν Λονδίνῳ.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, τῶν Γότθων καὶ τῶν Βανδούλων.

Τὸν Κύριον August Herman von Hartmannsdorf, Ὑποπρόξενον παρὰ τῷ ἐν Λονδίνῳ Γενικῷ Προξενείῳ τῆς Σουηδίας.

Τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετίας:

Τὸν Κύριον Samuel Häusermann, Γενικὸν Ἐπιθεωρητὴν τῶν Τελωνείων.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας:

Τὸν Κύριον Mahmut Nedin Gündüzalp, Γενικὸν Διευθυντὴν τῶν Τελωνείων.

Τὸν Κύριον Nihat Ali Uçünçü, Βοηθὸν Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῶν Δημοσίων Προσόδων.

Τὸ Προεδρεῖον τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον Ivan Maisky, Ἔκτακτον Πρέσβυν καὶ Πληρεξούσιον ἐν Λονδίνῳ.

Οἵτινες, ἀφοῦ κατέθεσαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν γράμματα, εὑρεθέντα ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω διατάξεων:

Ἄρθρον 1. (1)

1. Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρέχει τὴν καθοριζομένην εἰς τὸ ἄρθρον 2 μεταχείρισιν, ὑφ' οὓς ὅρους ἀναφέρει ἡ (2) παράγραφος τοῦ παρόντος ἄρθρου, εἰς τὰ ἐδάφη αὐτοῦ εἰς ἃ ἡ παροῦσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμοστέα εἰς πᾶν πολιτικὸν ἀερόπλοιον, (ἰδιωτικὸν ἢ

culier ou d'Etat) immatriculé dans le territoire d'une autre Haute Partie Contractante auquel s'applique la présente Convention, que l'aéronef effectue un vol isolé ou qu'il assure un service aérien régulier et qu'il soit utilisé pour des fins commerciales ou pour toute autre fin.

2) Le traitement spécifiéau paragr aphe(1) (a) de l'article 2 est accordé lorsque l'aéronef fait un premier atterrissage dans un territoire auquel la présente Convention est applicable, après avoir pénétré dans ce territoire en venant, soit d'un autre territoire douanier de la Haute Partie Contractante à laquelle appartient le territoire d'atterrissage, soit d'un territoire appartenant à une autre Puissance, partie ou non à la présente Convention , à condition qu'aux termes des règlements en vigueur dans le territoire d'atterrissage, l'aéronef soit autorisé à y atterir et qu'il accomplisse les formalités douanières prescrites dans ce territoire, que son atterrisage ait été volontaire ou non.

3) Le traitement spécifié au paragraphe (1) (b) de l'article 2 est accordé lorsque'laéronef quitte un aérodrome douanier situé dans un territoire auquel la présente Convention est applicable pour gagner soit un autre territoire douanier de la Haute Partie Contractante à laquelle appartient le territoire de départ, soit un territoire appartenant à une autre Puissance, partie ou non à la présente Convention, à condition qu'aux termes des règlements en vigueur dans le territoire de départ, l'aéronef soit autorisé à prendre le départ et qu'il accomplisse les formalités douanières prescrites dansce territoire.

Article 2.

1) (a) A l'atterrissage, le combustille et les lubrifiants contenus dans les réservoirs de l'aéronef sont admis en franchise des droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en francnise, sauf temporairement et sous contrôle douanier.

b) Au départ, ou bien le combustile et les lubrifiants destinés au ravitaillement de l'aéronef sont livrés en franchise de tous droits de douane ou autres, ou bien les droits perçus sur ce comtbustible et ces lubrifiants sont remboursés.

2) Nonobstant les dispositions qui préçcèdent, lorsqu'un aéronef, en dehors du cas d'atterrissage forcé, fait à nouv. auescale dans le territoire danslequel il s'est approvisionné, le bénéfice de la franchise stipulé au paragraphe (1) (b) du présent article peut être retiré pour les quantités consommées avant ladite escale.

3) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra décider de n'acccorder l'exonération prévue au paragraphe (1) (b) du répsent article que si l'approvisionnement est fait à des postes placés sous surveillance douanière, ceux-çi devant alors permettre, sur chaque aérodrome douanier, le ravitaillement des aéronesf dans des conditions normales.

4) L'exonération et le remboursement des droits de douane ou autresseront effectués suivantles modalités d'exécution admises par les règlements applicales dans le territoire intéressé.

5) «L'expression droits de douane ou autres» comprend les droits et taxes d'importation, d'exportation

κρατικὸν) ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ ἔδαφος ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ ἡ παροῦσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμοστέα, εἴτε τὸ ἀερόπλοιον πραγματοποιεῖ μεμονωμένην πτῆσιν εἴτε ἐξασφαλίζει μίαν τακτικὴν ἀεροπορικὴν ὑπηρεσίαν καὶ εἴτε χρησιμοποιεῖται δι' ἐμπορικοὺς ἢ οἱουσδήποτε ἄλλους σκοπούς.

2. Ἡ καθοριζομένη εἰς τὴν παράγραφον (1) (α) τοῦ ἄρθρου 2 μεταχείρισις παρέχεται ὅταν τὸ ἀερόπλοιον ἐπιχειρεῖ τὴν πρώτην προσγείωσιν εἰς ἔδαφος εἰς ὃ ἡ παροῦσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμοστέα, ἀφοῦ εἰσῆλθε εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο προερχόμενον εἴτε ἐξ ἑτέρου τελωνειακοῦ ἐδάφους τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ ἀνήκει τὸ ἔδαφος τῆς προσγειώσεως, εἴτε ἐξ ἐδάφους ἀνήκοντος εἰς ἑτέραν Δύναμιν, μετέχουσαν ἢ ὄχι τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὸ ἔδαφος προσγειώσεως κανονισμῶν, νὰ ἐπιτρέπεται ἡ εἰς αὐτὸ προσγείωσις τοῦ ἀεροπλοίου καὶ νὰ ἐκπληρώσῃ τοῦτο τὰς εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο ὁριζομένας τελωνειακὰς διατυπώσεις, ἀδιαφόρως ἐὰν ἡ προσγείωσις αὐτοῦ εἶχεν ὑπάρξῃ ἑκουσία ἢ ὄχι.

3. Ἡ καθοριζομένη εἰς τὴν παράγραφον (1) (β) τοῦ ἄρθρου 2 μεταχείρισις παρέχεται ὅταν τὸ ἀερόπλοιον καταλείπει τελωνειακὸν ἀεροδρόμιον κείμενον εἰς ἔδαφος εἰς ὃ ἡ παροῦσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμοστέα διὰ νὰ μεταβῇ εἴτε εἰς ἕτερον τελωνειακὸν ἔδαφος τοῦ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ ἀνήκει τὸ ἔδαφος τῆς ἀναχωρήσεως, εἴτε εἰς ἔδαφος ἀνῆκον εἰς ἑτέραν Δύναμιν μετέχουσαν ἢ οὐ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν εἰς τὸ ἔδαφος τῆς ἀναχωρήσεως, νὰ ἐπιτρέπεται εἰς τὸ ἀερόπλοιον νὰ ἀναχωρήσῃ καὶ τοῦτο νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς ὁριζομένας εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο τελωνειακὰς διατυπώσεις.

Ἄρθρον 2.

1. (α) Κατὰ τὴν προσγείωσιν, αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ περιεχόμεναι εἰς τὰς ἀποθήκας τοῦ ἀεροπλοίου εἰσὶν δεκταὶ ἐπὶ ἀπαλλαγῇ τῶν τελωνειακῶν ἢ ἄλλων δικαιωμάτων. Οὐδεμία ὅμως ποσότης δύναται νὰ ἀποβιβασθῇ ἀτελῶς εἰμὴ προσκαίρως καὶ ὑπὸ τελωνειακὸν ἔλεγχον.

(β) Κατὰ τὴν ἀναχώρησιν, εἴτε αἱ καύσιμοι καὶ λιπαντικαὶ ὕλαι αἱ προοριζόμεναι διὰ τὸν ἐφοδιασμὸν τοῦ ἀεροπλοίου χορηγοῦνται ἐπὶ ἀπαλλαγῇ ἀπὸ πάντων τῶν τελωνειακῶν ἢ ἄλλων δικαιωμάτων, εἴτε τὰ εἰσπραχθέντα ἐπὶ τῶν καυσίμων καὶ λιπαντικῶν τούτων ὑλῶν δικαιώματα ἐπιστρέφονται.

2. Κατὰ παρέκκλισιν ἐκ τῶν προηγουμένων διατάξεων, ὅτε ἀερόπλοιον, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, προσγειοῦται ἐκ νέου εἰς τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ὁποῖον ἐφωδιάσθη, τὸ εὐεργέτημα τῆς ἀτελείας τῆς καθιερουμένης διὰ τῆς παραγράφου 1 (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου δύναται νὰ ἀρθῇ διὰ τὰς καταναλωθείσας πρὸ τῆς ρηθείσης προσγειώσεως ποσότητας.

3. Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται ν' ἀποφασίσῃ τὴν χορήγησιν τῆς προβλεπομένης ἐν παραγράφῳ (1) (β) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαλλαγῆς μόνον ἐὰν ὁ ἐφοδιασμὸς γίνεται εἰς θέσεις τιθεμένας ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν, ὁπότε αὗται θὰ ἐπιτρέπωσιν ὅπως ὁ ἐφοδιασμὸς τῶν ἀεροπλοίων γίνηται ὑπὸ ὁμαλοὺς ὅρους, εἰς ἕκαστον τελωνειακὸν ἀεροδρόμιον.

4. Ἡ τε ἀπαλλαγὴ καὶ ἐπιστροφὴ τῶν τελωνειακῶν ἢ ἄλλων δικαιωμάτων θὰ πραγματοποιοῦνται κατὰ τρόπον τὸν ὁποῖον οἱ ἐφαρμοστέοι εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον ἔδαφος κανονισμοὶ ἀποδέχονται.

5. Ὁ ὅρος «Τελωνειακὰ ἢ ἄλλα δικαιώματα» περιλαμβάνει τὰ δικαιώματα καὶ τέλη κατὰ τὴν εἰσαγωγήν, τὴν ἐξα-

d'accise toutes espèces de droits outaxes intérieurs perçus sur le combustible et les lurbrifiants.

Atticle 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourre accorder à tout moment un traitement plus avorable que celui qui est prévu à la présente Conventifon.

Article 4.

1) La présente Convention, conclue et signée en français, portera la date de ce jour. Elle sera ouverte à la signature detout autrepays jusqu'au 31 mai 1939. Au texte français, qui fait seul foi, seront joints des textes en allemand, anglais, espagnol, italien, polonais, russe. et en toute autre langue, demandée par le Gouvernement d'un pays au nom duquel la Convention est signée. Ces textes auront la valeur de traductions officielles.

2) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possille auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera connaître le dépôt aux Gouvernements de tous les pays au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels une notification d'athésion aura été déposée.

Article 5.

1) A partir du 1er juin 1939, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les pays au nom desquels elle n'aura pas été signée.

2) La notification d'adhésion sera déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en fera connaître le dépôt aux Gouvernements de tous les pays au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels une notification d'adhésion aura été déposée.

Article 6.

Tout instrument de ratification ou notification d'adhésion peut être déposé sous la réserve que la ratification ou l'adhésion ne prendra effet que lorsque interviendra la ratification, l'adhésion ou la notification nécessaire (selon le cas) pour rendre la Convention applicalle à certains pays, colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placésous la suzéraneté iou sous le mandat d'un autre pays, qui seront désignés dans le dit instrument.

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du cinquième instrument de ratification ou notification d'adhésion. Les ratifications ou adhésions, dont l'effet est soumis à une condition prévue à l'article 6, ou qui comportent une réserve qui n'est pas visée par le paragraphe (1) de l'article 9, ne seront pas comptées dan nombre, jusqu'à ce que cette condition soit remplies ou que la réserve soit acceptée, conformément au paragraphe (2) de l'article 9, ou qu'elle soit retirée dans les conditions prévues au paragraphe (3) du même article.

γωγὴν τοὺς δημοτικοὺς φόρους καὶ πάσης φύσεως ἐσωτερικὰ δικαιώματα ἢ τέλη ἅτινα εἰσπράττονται ἐπὶ τῶν καυσίμων καὶ λιπαντικῶν ὑλῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ παρέχῃ ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, πλέον εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν ἀπὸ τὴν προβλεπομένην ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἥτις συνωμολογήθη καὶ ὑπεγράφη ἐν γαλλικῇ γλώσσῃ, θὰ φέρῃ σημερινὴν ἡμερομηνίαν. Θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν παντὸς ἑτέρου Κράτους μέχρι τῆς 31ης Μαΐου 1939. Εἰς τὸ γαλλικὸν κείμενον, ὅπερ μόνον θεωρεῖται αὐθεντικὸν θὰ συναφθῶσι κείμενα εἰς γερμανικήν, ἀγγλικήν, ἱσπανικήν, ἰταλικήν, πολωνικήν, ρωσσικὴν καὶ οἱανδήποτε ἄλλην γλῶσσαν τὴν ὁποίαν θέλει ζητήσει ἡ Κυβέρνησις μιᾶς Χώρας ἥτις ὑπέγραψε τὴν Σύμβασιν. Τὰ κείμενα ταῦτα θὰ ἔχωσι τὴν ἰσχὺν ἐπισήμου μεταφράσεως.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ. Τὰ ὄργανα τῆς ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, ἥτις θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν κατάθεσιν εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν χωρῶν ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ Συμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ ἢ ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων μία γνωστοποίησις προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ.

Ἄρθρον 5.

1. Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουνίου 1939, ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ εἰς τὴν προσχώρησιν ὅλων τῶν χωρῶν ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων δὲν θὰ ἤθελεν ὑπογραφῇ.

2. Ἡ γνωστοποίησις τῆς προσχωρήσεως θὰ κατατεθῇ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, ἥτις θὰ γνωρίσῃ τὴν κατάθεσιν εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν χωρῶν ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ ἢ ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων μία γνωστοποίησις προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ.

Ἄρθρον 6.

Πᾶν ὄργανον ἐπικυρώσεως ἢ γνωστοποίησις προσχωρήσεως δύναται νὰ κατατεθῇ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι ἡ ἐπικύρωσις ἢ ἡ προσχώρησις δὲν θὰ ἰσχύσωσι παρὰ μόνον ὅταν λάβῃ χώραν ἡ ἐπικύρωσις ἢ προσχώρησις ἢ ἡ γνωστοποίησις ἡ ἀναγκαία (κατὰ τὴν περίπτωσιν) διὰ νὰ τύχῃ ἡ Σύμβασις ἐφαρμογῆς ἐπὶ ὡρισμένων χωρῶν, ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν ἢ ἐδαφῶν τεθέντων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἢ τὴν ἐντολὴν ἑτέρας χώρας, κατονομαζομένων εἰς τὸ ρηθὲν ὄργανον.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας λῆψιν τοῦ πέμπτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ γνωστοποιήσεως προσχωρήσεως. Αἱ ἐπικυρώσεις ἢ προσχωρήσεις ὧν ἡ ἰσχὺς ἤρτηται ἐκ τινος ὅρου προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6, ἢ αἵτινες ἐγένοντο ὑπὸ ἐπιφύλαξιν μὴ ἀναφερομένην εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ ἄρθρου 9 δὲν θὰ ὑπολογίζωνται εἰς τὸν ὡς ἄνω ἀριθμὸν μέχρις ὅτου ὁ ὅρος οὗτος πληρωθῇ ἢ ἡ ἐπιφύλαξις γίνῃ ἀποδεκτή, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ ἄρθρου 9, ἢ ἀποσυρθῇ κατὰ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους εἰς τὴν παράγραφον (3) τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου.

Artiële 8.

Les ratifications et adhésions qui interviendront après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou notification d'adhésion produiront leur effet trois mois, soit après la date de leur réception par le Gouvernement du Royaume-Uni, soit après la date à laquelle les conditions auxquelles leur effet est subordonné, conformément à l'article 6, se trouveront remplies, soit après la date où les réserves auxquelles elles sont subordonnées seront acceptés ou retirées.

Article 9.

1) Les réserves apportées à l application de la présente Convention , qui sont énoncées dans l'annexe ci-jointe, sont acceptées en ce qui concerne les territoires désignés dans ladite annexe.

2) Tout Gouvernement qui serait disposé à ratifier la Convention ou à y adhérer ou à l'appliquer à un territoire quelconque en vertu de l'article 11, paragraphe (2), mais qui désirerait apporter à l'application de la Convention des réserves qui ne sont pas énoncées dans l'annexe, informera de son intention le Gouvernement du Royaume-Uni. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves aux Gouvernements de tous les pays au nom desquels un instrument de ratification ou une notification d'adhésion aura été déposé, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si la réserve est formulée au cours des trois ans qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention, la même communication sera adressée aux Gouvernements des pays dont la signature n'a pas encore été suivie de ratification et à ceux des pays dont la ratification ou l'adhésion ne porte pas encore effet parce que son effet est suoordonné à des conditions qui ne se trouvent pas encore remplies ou à des réserves qui ne sont pas encore acceptées. Si, dans un délai de six mois à partir de la date de la communication du Gouvernement du Royaume-Uni, aucune objection n'a été soulevée contre la réserve, celle-ci sera considérée comme acceptée.

3) Au cas où des objections seraient soulevées, le Gouvernement du Royaume-Uni en informera le Gouvernement qui désire formuler une réserve et l'invitera à lui faire savoir s'il est disposé à ratifier la Convention ou à y adhérer sous la res rve, ou s'il préfère s'abstenir de toute ratification ou adhesion.

4) Chacune des Hautes Parties Contractantes peenut retirer une réserve qui a étéacceptée à son profi en vertu des paragraphes (1) ou (2) du présent article R adressant un avis de retrait au Gouvernement du doyaume-Uni. Celui-ci devra communiquer tout avis pe retrait de réserve aux Gouvernements de tous les oays au nom desquels la Convention aura été signée éu au nom desquels un instrument d'adhésion aura té déposé.

5) Etant donnè que la présente Convention repose sur le principe de la réciprocité, aucune des Hautes Parties Contractantes n'est tenue d'accorder aux aéronefs immatriculés dans un territoire d'une autre Haute Partie Contractahte un traitement plus fabvorale que celui qui, pour les aéronefs étrangers dans ledit territoire, résulte de la présente Convention et des réserves qui y sont annexées ou qui seront acceptées.

Ἄρθρον 8.

Αἱ ἐπικυρώσεις καὶ προσχωρήσεις αἵτινες θὰ λάβουν χώραν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ πέμπτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ γνωστοποιήσεως προσχωρήσεως θὰ καταστῶσι ἐνεργοὶ τρεῖς μῆνας εἴτε μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεώς των ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, εἴτε μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν οἱ ὅροι ὑφ' οὓς ὑπόκειται ἡ ἐνεργειά των, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 θὰ ἔχωσι πληρωθῇ, εἴτε μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν αἱ ἐπιφυλάξεις ἐξ ὧν ἐξαρτῶνται θὰ γίνωσιν ἀποδεκταὶ ἢ θὰ ἀποσυρθῶσι.

Ἄρθρον 9.

1) Αἱ γενόμεναι ἐπιφυλάξεις εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συνθήκης αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὸ προσηρτημένον παράρτημα γίνονται ἀποδεκταὶ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐδάφη τὰ κατονομαζόμενα εἰς τὸ ρηθὲν παράρτημα.

2) Πᾶσα Κυβέρνησις ἥτις θὰ ἦτο διατεθειμένη νὰ κυρώσῃ τὴν Σύμβασιν ἢ νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτὴν ἢ νὰ ἐφαρμόσῃ αὐτὴν εἰς οἱονδήποτε ἔδαφος δυνάμει τοῦ ἄρθρου 11 παράγραφος 2, ἀλλ' ἥτις θὰ ἐπεθύμῃ νὰ διατυπώσῃ ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως, ἐπιφυλάξεις μὴ μνημονευομένας ἐν τῷ παραρτήματι θὰ ἀνακοινώσῃ τὴν πρόθεσίν της ταύτην εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Αὕτη θὰ ἀνακοινώσῃ ἀμέσως τὰς ἐπιφυλάξεις ταύτας εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν Χωρῶν ἐπ' ὀνόματι τῶν ὁποίων τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως ἢ ἡ γνωστοποίησις τῆς προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ, καὶ θὰ ἐρωτήσῃ αὐτὰς ἐὰν ἔχωσι νὰ προβάλωσιν ἀντιρρήσεις.

Ἐὰν ἡ ἐπιφύλαξις διατυπωθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τριῶν ἐτῶν ἅτινα θὰ ἐπακολουθήσουν τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, ἡ αὐτὴ ἀνακοίνωσις θὰ ἀπευθυνθῇ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν Χωρῶν αἵτινες ὑπέγραψαν χωρὶς νὰ ἐπικυρώσωσιν εἰσέτι τὴν Σύμβασιν καὶ εἰς ἐκείνας τὰς χώρας ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἢ ἡ προσχώρησις δὲν ἔχει εἰσέτι ἐνέργειαν διότι αὕτη ἤρτηται ἐξ ὅρων οἵτινες δὲν ἐπληρώθησαν εἰσέτι ἢ ἐξ ἐπιφυλάξεων αἵτινες δὲν ἐγένετο εἰσέτι ἀποδεκταί. Ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνακοινώσεως τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, οὐδεμία ἀντίρρησις ἐγερθῇ κατὰ τῆς ἐπιφυλάξεως, αὕτη θὰ θεωρηθῇ ὡς γενομένη ἀποδεκτή.

3) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν προβληθῶσιν ἀντιρρήσεις, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θὰ ἀνακοινώσῃ αὐτὰς εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἥτις ἐπιθυμεῖ νὰ διατυπώσῃ μίαν ἐπιφύλαξιν καὶ θὰ τὴν προσκαλέσῃ νὰ τῇ γνωστοποιήσῃ ἐὰν εἶναι διατεθειμένη νὰ ἐπικυρώσῃ τὴν Σύμβασιν ἢ νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτὴν ἄνευ τῆς ἐπιφυλάξεως, ἢ ἐὰν προτιμᾷ νὰ ἀπόσχῃ πάσης ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

4) Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἀποσύρῃ ἐπιφύλαξιν ἥτις ἐγένετο ἀποδεκτὴ πρὸς ὄφελός του δυνάμει τῶν παραγράφων (1) ἢ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀπευθύνον σχετικὴν εἰδοποίησιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Αὕτη ὀφείλει νὰ ἀνακοινώσῃ πᾶσαν τοιαύτην εἰδοποίησιν περὶ ἀρσεως τῆς ἐπιφυλάξεως εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν χωρῶν ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ Σύμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ ἢ ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ὄργανον προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ.

5) Δεδομένου ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐδράζεται ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, οὐδὲν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ εἰς τὰ ἀεροπλοια ἅτινα ἐγγεγραμμένα εἰς ἔδαφος ἑτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εὐνοικωτέραν μεταχείρισιν ἀπὸ τὴν προκύπτουσαν, διὰ τὰ ξένα ἀεροπλοια εἰς τὸ ρηθὲν ἔδαφος, ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν ἐπιφυλάξεων αἵτινες εἶναι προσηρτημέναι αὐτῇ ἢ αἵτινες θὰ γίνωσιν ἀποδεκταί.

Article 10.

La présente Convention pourra être dénoncée à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. La dénonciation deviendra effective six mois après la date de sa réception par le Gouvernement du Royaume-Uni et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le pays dénonçant. Le Gouvernement du Royaume-Uni portera à la connaissance de tous les pays au nom desquels la Convention aura été signée ou au nom desquels une notification d'adhésion aura été déposée, toute dénonciation reçue par lui, en indiquant la date de réception.

Article 11.

1) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou sous son mandat. Dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

2) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement du Royaume-Uni qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, trois mois après réception de cette notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut subordonner l'effet de la notification prévue au paragraphe (2) du présent article, à la ratification, l'adhésion ou la notification nécessaire (selon le cas) pour rendre la Convention applicable à certains pays, colonies protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous la suzeraienté ou sous le mandat d'un autre pays, désignés par elle dans sa notification, et dans ce cas, la Convention ne sera applicable aux territoires désignés dans ladite notification que trois mois après la date à laquelle la condition en question se trouvera remplie.

4) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut à tout moment déclarer, par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats. territoires d'outze-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera d'être applicable à tout territoire désigné dans ladite notification six mois après sa réception par le Gouvernement du Royaume-Uni.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni portera à la connaissance des Gouvernements de tous les pays au nom desquels la Convention aura été signée, ou au nom desquels une nitification d'adhésion aura été déposée, toute déclaration faite conformément au paragraphe (1), et toute notification faire en vertu des paragraohes (2) et (4) du présent article.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ δύναται νὰ καταγγελθῇ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Ἡ καταγγελία θὰ ἰσχύσῃ ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεώς της ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ δὲν θὰ ἔχῃ ἀποτέλεσμα παρὰ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν καταγγέλουσαν τὴν Σύμβασιν χώραν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς ὅλας τὰς χώρας ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ Σύμβασις θὰ ὑπογραφῇ ἢ ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων μία γνωστοποίησις προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ πᾶσαν καταγγελίαν ληφθεῖσαν παρ' αὐτῆς ἀναφέρουσα τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως.

Ἄρθρον 11.

1) Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ δηλώσῃ κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς ἐπικυρώσεως ἢ τῆς προσχωρήσεως ὅτι, διὰ τῆς ἀποδοχῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἐννοεῖ νὰ ἀναλάβῃ οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν ὡς πρὸς τὸ σύνολον ἢ μέρος τῶν ἀποικιῶν του, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν ἢ ἐδαφῶν τιθεμένων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν του ἢ τὴν ἐντολήν του. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμοστέα εἰς τὰ ἐδάφη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ρηθεῖσαν δήλωσιν.

2) Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται μεταγενεστέρως νὰ ἀνακοινώσῃ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ καταστήσῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐφαρμοστέαν εἰς τὸ σύνολον ἢ εἰς μέρος τῶν ἐδαφῶν περὶ ὧν ἐγένετο ἡ προβλεπομένη εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον δήλωσις. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Σύμβασις θὰ ἐφαρμοσθῇ εἰς ἅπαντα τὰ ἐδάφη τὰ μνημονευομένα εἰς τὴν ἀνακοίνωσιν, τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

3) Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἐξαρτήσῃ τὴν ἐνέργειαν τῆς προβλεπομένης εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀνακοινώσεως ἀπὸ τὴν κύρωσιν, τὴν προσχώρησιν ἢ τὴν ἀναγκαίαν ἀνακοίνωσιν (ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως) διὰ νὰ καταστῇ ἡ Σύμβασις ἐφαρμοστέα εἰς ὡρισμένας χώρας, ἀποικίας, προτεκτοράτα, ὑπερπόντια ἐδάφη ἢ ἐδάφη εὑρισκόμενα ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἢ τὴν ἐντολὴν ἑτέρας χώρας, καθοριζόμενα ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἀνακοίνωσίν του. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμοστέα εἰς τὰ ἐδάφη τὰ καθοριζόμενα εἰς τὴν ρηθεῖσαν ἀνακοίνωσιν παρὰ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ὁ ἐν λόγῳ ὅρος θὰ ἔχῃ πληρωθῇ.

4) Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ δηλώσῃ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ λήξῃ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως διὰ τὸ σύνολον ἢ διὰ μέρος τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν ἢ ἐδαφῶν εὑρισκομένων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἢ τὴν ἐντολήν του καὶ θὰ λήξῃ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς Συμβάσεως διὰ πᾶν ἔδαφος κατονομαζόμενον εἰς τὴν ρηθεῖσαν ἀνακοίνωσιν ἓξ μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν της ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

5) Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν χωρῶν ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ Σύμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ ἢ ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων μία γνωστοποίησις προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ πᾶσαν δήλωσιν γενομένην συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) καὶ πᾶσαν ἀνακοίνωσιν γενομένην δυνάμει τῶν παραγράφων (2) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le premier mars mil neuf cent trente-neuf en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; copie certifiée conforme en sera transmise aux Gouvernements de tous les pays au nom desquels la Convention aura été dignée.

Pour l'Albanie:
L. KURTI.

Pour le Reich allemand:
Dr. SIEGERT.

Pour la Belgique:
C. BASTIN.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
DOUGLAS KEANE.

Pour le Commonwealth d'Australie:
J. S. DUNCAN.

Pour la nouvelle-Zelande:
W. J. JORDAN.

Pour l'Union sud-africaine:
C. T. TE WATER.

Pour l'Inde:
W. JOHNSTON.

Pour la Bulgarie:
N. MOMTCHILOFF.
M. MILEFF.

Pour la Chine:
QUO TAI—CHI.

Pour la Colombie:
LUIS TAMAYO.

Pour la République dominicaine:
R. PEREZ-ALFONSECA.

Pour les Etats-Uni d'Amérique:
JOSEPH P. KENNEDY.

Conformément à l'article 11 (1):

La présente convention ne s'applique à aucun territoire ou possession extérieurs des Etats-Uni d'Amérique sur lesquels les Etats-Unis d'Amérique exercent leur souveraineté, leur juridiction ou leur autorité.

Pour la Finlande:
G. A. GRIPENBERG.

Pour la France:
JEANNEQUIN.

Pour la Grèce:
A. J. ARGYROPOYLO.

Pour la Hongrie:
G. BARCZA.

Pour l'Italie:
GUIDO CROLLA.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὡς ἄνω μνημονευόμενοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ τὴν πρώτην Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἐννέα εἰς μοναδικὸν ἀντίτυπον τὸ ὁποῖον θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς Ἀρχείοις τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας. Θέλει δὲ διαβιβασθῇ κεκυρωμένον ἀντίγραφον αὐτῆς εἰς τὰς Κυβερνήσεις ὅλων τῶν χωρῶν ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ Σύμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ.

Διὰ τὴν Ἀλβανίαν:
Le KURTI.

Διὰ τὸ Γερμανικὸν Ράϊχ:
Dr SIEGERT.

Διὰ τὸ Βέλγιον:
C. BASTIN.

Διὰ τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρεττανίας κα Βορείου Ἰρλανδίας:
DOUGLAS KEANE.

Διὰ τὴν Συμπολιτείαν τῆς Αὐστραλίας:
J. S. DUNCAN,.

Διὰ τὴν Νέαν Ζηλανδίαν
W.J. JORDAN.

Διὰ τὴν Νοτιοαφρικανικὴν Ἕνωσιν:
C. T. teWATER.

Διὰ τὰς Ἰνδίας:
W. JOHNSTON.

Διὰ τὴν Βουλγαρίαν:
N. MOMTCHILOFF
M. MILEFF.

Διὰ τὴν Κίναν:
QUO TAI—CHI.

Διὰ τὴν Κολομβίαν:
LUIS TAMAYO.

Διὰ τὴν Δομινικανὴν Δημοκρατίαν:
R. PEREZ. ALFONSECA.

Διὰ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας τῆς Ἀμερικῆς:
JOSEPH P. KENNEDY.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 11 (1):

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται εἰς οὐδὲν ἔδαφος ἢ κτῆσιν ἐξωτερικὰς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπὶ τῶν ὁποίων καὶ Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς ἐξασκοῦν τὴν κυριαρχίαν των, τὴν δικαιοδοσίαν των ἢ τὴν ἐξουσίαν των.

Διὰ τὴν Φιλανδίαν:
G. A. GRIPENBERG.

Διὰ τὴν Γαλλίαν:
JEANNEQUIN.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα:
Α. Ι. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Διὰ τὴν Οὐγγαρίαν:
G. BARCZA.

Διὰ τὴν Ἰταλίαν:
GUIDO CROLLA.

Pour la Lettonie:
CHARLES ZARINE.

Pour la Libéria:
B. A. DE LONDEN.

Pour la Lithuanie:
BRONIUS K. BALUTIS.

Pour le Luxembourg:
B. CLASEN.

Pour la Norvège:
INGV. SMITH-KIELLAND.

Pour les Pays-Bas:
VAN DER POEL.

Pour la Pologne:
EDWARD RACZYNSKIς .

Pour la Suède:
AUG. VON HARTMANNSDORF.

Pour la Suisse:
HAUSERMANN.

Pour la Turquie:
M. GUNDUZALP.
NIHAT UCUNCU.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques socialistes:
J. MAISKY.

ANNEXE.

Allemagne.

Le Gouvernement allemand pourra refuser d'accorder le bénéfice de la présente Convention en ce qui concerne la taxe sur les huiles minérales perçues sur les combustibles ou lubrifiants indigènes.

Belgique.

Le Gouvernement belge pourra refuser d'accorder en Belgique, le bénéfice des dispositions du paragraphe (1) (b) de l'article 2 de la présente Convention en ce qui cencerne les lubrifiants.

Bolivie.

Le Gouvernement bolivien pourra refuser d'accorder le bénéfice des dispositions de l'article 2 de la présente Convention en ce qui concerne le combustible.

Grèce.

Le Gouvernement royal hellénique se réserve le droit de ne pas donner suite en Grèce aux dispositions de l'article 2 (1) (b).

Inde.

1. Aux fins de la présente Convention, les obligations de l'Inde seront interprétées:

i) Comme si la Birmanie faisait partie du même territoire douanier que l'Inde et ce, aussi longtemps que la Birmanie accordera aux aéronefs quittant son territoire pour des destinations autres que l'Inde, des avantages analogues à ceux qui sont accordés en vertu de la Convention, que la Birmanie soit ou non un pays auquel la Convention est applicable;

Διὰ τὴν Λεττονίαν:
CHARLES ZARINE.

Διὰ τὴν Λιβερίαν:
B. A. de LYNDEN.

Διὰ τὴν Λιθουανίαν:
BRONIUS K. BALUTIS.

Διὰ τὸ Λουξεμβοῦργον:
B. CLASEN,.

Διὰ τὴν Νορβηγίαν:
INGV. SMITH—KIELLAND.

Διὰ τὰς Κάτω,Χώρας:
VAN Der POEL.

Διὰ τὴν Πολωνίαν:
EDWARD RACZYNSKI.

Διὰ τὴν Σουηδίαν:
HAUSERMANN.

Διὰ τὴν Τουρκίαν:
M. GUNDUZALP.
MIHAT UCUNCU.

Διὰ τὴν Ἕνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν:
J. MAISKY.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Γερμανία.

Ἡ Γερμανικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ἀρνῆται νὰ παράσχῃ τὰ εὐεργετήματα τὰ παρεχόμενα διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ τέλος ἐπὶ τῶν ὀρυκτῶν ἐλαίων τὸ εἰσπραττόμενον ἐπὶ τῶν ἐγχωρίων καυσίμων ἢ λιπαντικῶν.

Βέλγιον.

Ἡ Βελγικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ἀρνῆται νὰ παράσχῃ, ἐν Βελγίῳ, τὸ εὐεργέτημα τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) (β) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ λιπαντικά.

Βολιβία.

Ἡ Βολιβιανὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ἀρνῆται τὴν παροχὴν τῶν εὐεργετημάτων τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ καύσιμα.

Ἑλλάς.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ δώσῃ συνέχειαν ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 (1) (β).

Ἰνδίαι.

Κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ὑποχρεώσεις τῶν Ἰνδιῶν θὰ ἑρμηνευθῶσι:

1) Ὡς ἐὰν ἡ Βιρμανία ἀνῆκεν εἰς τὸ αὐτὸ τελωνειακὸν ἔδαφος μὲ τὰς Ἰνδίας καὶ τοῦτο ἐφ' ὅσον ἡ Βιρμανία θὰ χορηγῇ εἰς τὰ ἀεροπλοια τὰ καταλείποντα τὸ ἔδαφος αὐτῆς διὰ προορισμοὺς ἄλλους ἢ αἱ Ἰνδίαι εὐεργετήματα ἀνάλογα πρὸς τὰ παρεχόμενα δυνάμει τῆς Συμβάσεως εἴτε ἡ Βιρμανία εἶναι χώρα εἰς ἣν ἡ Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμοστέα εἴτε οὐχί.

ii) Comme si les Etats indiens placés la suzeraineet de Sa Majesté le Roi–Empereur faisaient partie du même territoire douanier que l'Inde britannique.

2. Le Gouvernement de l'Inde pourra d'accorder le bénéfice des dispositions de la présente Convention à un aéronef en provenance ou à denstination de territoires étrangers situés dans l'Inde péninsulaire.

3. Aux fins de l'article 2 (5), la Convention ne sera applicable qu'aux taxes et droits imposés par le Gouvernement central de l'Inde ou subordonnés à son contrôle.

Indes néerlandaises.

Aux fins de l'article 2 (5), la Convention ne sera pas applicable aux droits d'exportation qui pourraient êtré perçus aux Indes néerlandaises.

Luxemburg.

Le Gouvernement luxembourgeois pourra refu er diaccorder, au Luxembourg, le bénéfi[e des dispositions du paragraphe (1) (b) de liarticle 2 de la présente Convention, en ce qui concerne les lubrifiant .

Pologne.

Le Gouvernement polonais auquel il appartient d'assurer la conduite de affaires extérieures de la Ville libre de antzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la République de Pologne et la Ville libre de Dantzig en date du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer, tant que la Pologne sera partie à la présente. Convention, que la Ville libre de Dantzig est Partie Contractante à la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention que la République de Pologne à contractées, en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, confomement à ses droits découlant des traités en vertu desquels la Pologne et Dantzig forment un seul territoire douanier.

La déclaration susvisée sera adressée au Gouvernement du Royaume–Uni.

Elle prendra effet trois mois après sa ré[eption par le Gouvernement du Royaume–Uni.

Le Gouvernement polonais pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, par notification adressée au Gouvernement du Royaune–Uni. La dénonciation daeviendra effective six mois la date de sa réception par le Gouvernement du Royaume–Uni. Ce Gouvernement portera la déclaration ou la dénonciation prévues ci–dessus à la connaissance des Gouvernement de tous les pays au nom desquels la présente Convation aura été signée ou au nom desquels une notification d'adhésion aura été déposée.

Suisse.

Le Gouvernement suisse pourra refuser d' accorder le bénéfice des dispositions du paragraphe (1) (b) de l'article 2 de la présente Convention aux aéronefs n'as-

(Π) Ὡς ἐὰν τὰ ἰνδικὰ Κράτη τὰ εὑρισκόμενα ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως—Αὐτοκράτορος ἀπετέλουν μέρος τοῦ αὐτοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους μὲ τὰς Βρεττανικὰς Ἰνδίας.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἰνδιῶν θὰ δύναται ν' ἀρνῆται νὰ παρέχῃ τὰ πλεονεκτήματα τῶν διατάξεων τῆςπαρούσηςΣυμβάσεως εἰς ἀερόπλοιον προερχόμενον ἢ προοριζόμενον διὰ ξένα ἐδάφη κείμενα εἰς τὴν χερσόνησον τῶν Ἰνδιῶν.

3. Κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 2 (5), ἡ Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνει ἐφαρμοστέα παρὰ ὅσον ἀφορᾷ τὰ τέλη καὶ δικαιώματα τὰ ἐπιβαλλόμενα ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἰνδιῶν ἢ τὰ ὑποκείμενα ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτῆς.

Ὁλλανδικαὶ Ἰνδίαι.

Κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 2 (5) ἡ Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνει ἐφαρμοστέα ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐξαγωγικὰ δικαιώματα τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ εἰσπραχθῶσιν εἰς τὰς Ὁλλανδικὰς Ἰνδίας.

Λουξεμβοῦργον.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Λουξεμβούργου θὰ δύναται νὰ ἀρνῆται νὰ παρέχῃ, ἐν τῷ Λουξεμβούργῳ, τὰ εὐεργετήματα τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) (β) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ λιπαντικά.

Πολωνία.

Ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις, ἥτις ἐξασφαλίζει τὴν διεύθυνσιν τῶν ἐξωτερικῶν ὑποθέσεων τῆς Ἐλευθέρας πόλεως τοῦ Δάντσιγκ, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 104 τῆς Συνθήκης τῶν Βερσαλλιῶν καὶ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 6 τῆς Συμβάσεως τῶν Παρισίων μεταξὺ τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐλευθέρας πόλεως τοῦ Δάντσιγκ ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1920, ἐπιφυλάσσει ἑαυτῇ τὸ δικαίωμα νὰ δηλώσῃ, ἐφ' ὅσον ἡ Πολωνία θὰ μετέχῃ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅτι ἡ Ἐλευθέρα πόλις τοῦ Δάντσιγκ εἶναι Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ὅτι αὕτη ἀποδέχεται τὰς ὑποχρεώσεις καὶ ἀποκτᾷ τὰ δικαιώματα ἅτινα ἀπορρέουν ἐξ αὐτῆς.

Ἡ ἐπιφύλαξις αὕτη δὲν ἀναφέρεται εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἃς συνωμολόγησεν ἡ Πολωνικὴ Δημοκρατία, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἐλευθέραν Πόλιν τοῦ Δάντσιγκ, συμφώνως πρὸς τὰ δικαιώματα αὐτῆς τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῶν συνθηκῶν δυνάμει τῶν ὁποίων ἡ Πολωνία καὶ τὸ Δάντσιγκ ἀποτελοῦν ἕν ἐνιαῖον τελωνειακὸν ἔδαφος.

Ἡ ὡς ἄνω δήλωσις θὰ ἀπευθυνθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

Θὰ καταστῇ ἐνεργὸς τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν της ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

Ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἐλευθέραν πόλιν τοῦ Δάντσιγκ, δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου. Ἡ Κυβέρνησις αὕτη θὰ φέρῃ τὴν δήλωσιν ἢ τὴν καταγγελίαν αἵτινες προβλέπονται ἀνωτέρωεἰς γνῶσιν τῶν Κυβερνήσεων ὅλων τῶν χωρῶν ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἔχῃ ὑπογραφῇ ἢ ἐν ὀνόματι τῶν ὁποίων μία γνωστοποίησις προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ.

Ἑλβετία.

Ἡ Ἑλβετικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ἀρνηθῇ νὰ χορηγήσῃ τὰ εὐεργετήματα τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) (β) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὰ ἀερό-

surant pas un service sur une ligne de transport aériens autorisée.

Turquie.

Le Gouvernement de la République turque pourra refuser d'accorder, en Turquie, le bénéfice des dispositions de l'article 2 (1) (b) de la présente Convention.

Yougoslavie.

Aux fins de l'article 2 (5), la Convention ne sera applicable qu'aux taxes et droits imposés en Yougoslavie au profit de l'Etat.

Toutefois, et nonobstant les dispositions de l'article 9 (5), aucun pays signataire ne pourra se prévaloir de cette réserve pour frapper le combustible et les lubrifiants utilisés par les aéronefs yougoslaves de droits ou taxes provinciaux ou locaux qui comporteraient une discrimination reposant sur l'immatriculation yougoslave de ces aéronefs.

πλοια τὰ ὁποῖα δὲν ἐξασφαλίζουν ὑπηρεσίαν τινὰ εἰς μίαν ἐγκεκριμένην γραμμὴν ἐναερίων μεταφορῶν.

Τουρκία.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας θὰ δύναται ν' ἀρνηθῇ νὰ παράσχῃ, ἐν Τουρκίᾳ τὰ εὐεργετήματα τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2 (1) (β) τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Γιουγκοσλαυΐα.

Κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἄρθρου 3 (5), ἡ Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμοστέα παρὰ εἰς τὰ τέλη καὶ δικαιώματα τὰ ἐπιβαλλόμενα ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ πρὸς ὄφελος τοῦ Κράτους.

Μολαταῦτα καὶ παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 (5), οὐδεμία ὑπογράψασα χώρα θὰ δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὴν ἐπιφύλαξιν ταύτην διὰ νὰ ἐπιβάλῃ εἰς τὰς καυσίμους καὶ λιπαντικὰς ὕλας τὰς χρησιμοποιουμένας ὑπὸ τῶν γιουγκοσλαυικῶν ἀεροπλοίων δικαιώματα ἢ τέλη ἐπαρχειακὰ ἢ τοπικὰ τὰ ὁποῖα θὰ ἀπετέλουν δυσμενῆ διάκρισιν ἐδραζομένην ἐπὶ τῆς γιουγκοσλαυικῆς ἐγγραφῆς τῶν ἀεροπλοίων τούτων.

Σημείωσις:

Κατ' ἀνακοίνωσιν τῆς Ἀγγλικῆς Κυβερνήσεως ἡ ἐπιφύλαξις τῆς Πολωνίας ἡ περιληφθεῖσα ἐν τῷ παραρτήματι ἀπεσύρθη διὰ διακοινώσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ Πολωνοῦ Πρεσβευτοῦ ἀπὸ 30ῆς Μαΐου 1939.

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου